



**XXXIII SIC** SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2021
<b>Local</b>	Virtual
<b>Título</b>	Relações de sinonímia: um estudo de caso das UFEs na área de Conservação e Restauração de papel
<b>Autor</b>	IAGO MARQUES BARRAGAN
<b>Orientador</b>	CLECI REGINA BEVILACQUA

Relações de sinonímia: um estudo de caso das UFEs na área de Conservação e Restauração de papel

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Autor: Iago Marques Barragan (PROBIC-FAPERGS)

Orientadora: Cleci Regina Bevilacqua

O presente trabalho faz parte do projeto *Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de Unidades Fraseológicas Especializadas (UFEs) – Língua espanhola*, desenvolvido pelo grupo de pesquisa Termisul. O projeto tem como tema a linguagem do patrimônio cultural brasileiro, com foco na conservação de bens culturais móveis em papel. Entre seus objetivos encontram-se: a) identificar as UFEs em português; b) estabelecer critérios para a identificação dos equivalentes em espanhol. Neste trabalho, apresentamos as etapas de busca dos equivalentes em espanhol de UFEs em português: *proteção de acervo* e *segurança de acervo* tendo como equivalente único em espanhol *protección de acervo* e *remoção de adesivo* remetendo a dois equivalentes *remoción de adhesivo* e *remoción de celo*. A justificativa para a realização da pesquisa é a criação de uma base de dados englobando o português, espanhol, francês, inglês, italiano e russo, dirigida principalmente a tradutores, revisores, redatores de textos e especialistas da área. Os *corpora* em português e em espanhol estão conformados por textos acadêmicos (teses, dissertações, artigos, manuais, relatórios) e possuem cerca de um milhão de palavras cada um. O primeiro passo foi fazer um levantamento dos contextos das UFEs, utilizando a ferramenta *concordance* do programa AntConc. A seguir, analisamos os contextos para identificar suas especificidades, a fim de determinar a existência de equivalência. Nessa busca, identificam-se possíveis sinônimos, o que requer uma análise mais detalhada e aprofundada. Na referida base de dados, a solução encontrada para demonstrar essas relações de sinonímia foi a criação de um campo denominado *Ver também*. Esperamos que os procedimentos adotados e a solução de representação de sinonímia das UFEs possam ser aplicados na criação de outros produtos terminográficos.